

N576 от 12.10.2026

УТВЕРЖДАЮ:

Директор УП «Экорес»

 И.И.Сухаревич
« 06 » 10 2026 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг по переводу локальных правовых актов и документов, регламентирующих трудовые права и обязанности на туркменский язык в интересах УП «Экорес».

1. Наименование, количество (объем) подлежащих закупке товаров (работ, услуг) и при необходимости требования к каждому из них:

Лот №1. 1.1. Выполнение профессионального письменного перевода локальных правовых актов (ЛПА) и документов, регламентирующих трудовые права и обязанности работников, с русского/белорусского языка на туркменский язык.

Требования:

1.2. Адекватность и точность: перевод должен строго соответствовать оригиналу. Не допускается двусмысленное толкование норм трудового права, прав и обязанностей сторон.

1.3. Терминология законодательства РБ: термины и правовые конструкции, закрепленные в Трудовом кодексе Республики Беларусь, должны быть адаптированы и корректно переданы на туркменском языке с сохранением их юридического смысла (например: «наниматель», «*существенные условия труда*», «*производственная необходимость*»).

1.4. Формат поставки: готовые материалы предоставляются в электронном виде в форматах .docx (MS Word) и .pdf.

1.5. Двухязычная верстка (при необходимости): по требованию Заказчика документы должны быть оформлены в виде двухколоночного текста (слева — русский/белорусский, справа — туркменский) с полным сохранением абзацев, нумерации статей, пунктов и подпунктов оригинала.

1.6. Графика и форматирование: шрифты, таблицы, схемы, подписи под графиками и реквизиты документов (место для печати, подписи) должны быть полностью воспроизведены и отформатированы аналогично оригиналу.

1.7. Заказчик осуществляет проверку перевода в течение 10 рабочих дней с момента получения каждого этапа.

При обнаружении смысловых, терминологических или грамматических ошибок Исполнитель обязуется устранить их за свой счет в течение 3 рабочих дней.

2. Основание закупки: исполнение требований подпункта 1.6 пункта 1 Указа Президента Республики Беларусь от 21.05.2025 № 202.

3. Количество закупаемого товара (работ, услуг): объем по выполнению услуг не определен.

4. Код ОКРБ-007-2012: 74.30.11.000 — услуги по письменному переводу. (2 80 4 500 8 р.)

5. Место оказания услуги: по месту нахождения исполнителя.

6. Срок оказания услуги: в течение 1 (одного) календарного года.

7. Валюта платежа: белорусский рубль (BYN).

8. Источник финансирования закупки: собственные средства предприятия.

9. Условие оплаты: оплата по факту выполнения работ (оказанию услуг) в течение 10 банковских дней с момента подписания акта выполненных работ.

10. Дополнительные требования:

10.1. Наличие подтвержденного опыта в сфере юридического перевода, перевода уставных, корпоративных и кадровых документов не менее 5 лет.

10.2. Квалификация специалистов: Перевод должен выполняться дипломированными переводчиками или носителями туркменского языка, владеющими юридической терминологией, и проходить обязательную вычитку профильным редактором (юристом или редактором со знанием трудового права).

10.3. Конфиденциальность: обязательное подписание Соглашения о неразглашении (NDA) до передачи документов в работу. Исполнитель несет ответственность за сохранность персональных данных сотрудников Заказчика.

ЗАДАНИЕ ПОДГОТОВИЛИ:

Заместитель начальника отдела
кадровой и правовой работы



Н.М.Орловская

ПО ЧАСТИ ОРГАНИЗАЦИОННЫХ ВОПРОСОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ:

Ведущий инженер ОМТС



Е.В.Григорович

СОГЛАСОВАНО:

Начальник ОМТС



А.И.Чертович

Заместитель директора-
главный инженер



И.А.Пакман